BV.

L. 15.590/9.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
-L1 -

19-07-1983

Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, le 24 juin 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant modification de l'arrêté royal du 21 août 1967 réglementant les courses cyclistes et les épreuves de cyclo-cross", a donné le 5 juillet 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 24e juni 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 augustus 1967 tot reglementering van de wielerwedstrijden en van de veldritten", heeft 5e juli 1983 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.

INTITULE.

Il serait plus conforme aux usages en matière légistique d'écrire, dans le texte français :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 août 1967 ... (la suite comme au projet)".

DISPOSITIF.

Article 1er.

La phrase liminaire de l'article devrait être rédigée comme suit :

"L'article 5 de l'arrêté royal du 21 août 1967 réglementant les courses cyclistes et les épreuves de cyclo-cross, modifié par l'arrêté royal du 6 février 1970, est remplacé par la disposition suivante :".

A la fin du deuxième alinéa de l'article 5 en projet, il faut écrire, dans le texte français, "... reproduite dans la langue ou dans les langues de la région".

Article 3.

Conformément à l'usage, il faut écrire dans la formule exécutoire : "Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre des Travaux publics et Notre Ministre des Communications sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

OPSCHRIFT.

Het zou meer in overeenstemming zijn met hetgeen in de wetgevingstechniek gebruikelijk is, als in de Franse tekst werd geschreven :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 août 1967 ...(voorts zoals in het ontwerp)".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De inleidende volzin van het artikel zou als volgt gesteld moeten worden :

"Artikel 5 van het koninklijk besluit van 21 augustus 1967 tot reglementering van de wielerwedstrijden en van de veldritten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 februari 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling :".

Aan het einde van het tweede lid van het ontworpen artikel 5 schrijve men in de Franse tekst : "... reproduite dans la langue ou dans les langues de la région".

Artikel 3.

Zoals gebruikelijk is schrijve men in het uitvoeringsformulier : "Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Openbare Werken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,
A. VANWELKENHUYZEN, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. KNAEPEN.

Le rapport a été présenté par M. M. LEROY, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. KNAEPEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. LEROY, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.